

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«А.1.Б.1 Иностранный язык»

Уровень высшего образования

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Направление подготовки

18.06.01 Химическая технология
(код и наименование направления подготовки)

Технология электрохимических процессов и защита от коррозии
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения

Заочная

Год набора 2022

1694044

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "13" февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры



подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент кафедры НФиМПНЯ

должность



подпись

Т.С. Талалай

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель направленности (профиля)

Технология электрохимических процессов и защита от коррозии

наименование

личная подпись

расшифровка подписи



Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Талалай Т.С., 2022

© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование способности и готовности аспиранта использовать иностранный язык в научно-исследовательской работе и профессиональной коммуникации, участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Задачи:

- ознакомить аспирантов с современными методами и технологиями научной коммуникации на иностранном языке, с нормами и этикой научной коммуникации;
- ознакомить с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями иноязычных текстов профессиональной направленности, со спецификой перевода научной терминологии, основами аннотирования и реферирования на иностранном языке;
- способствовать развитию умений использовать научную информацию на иностранном языке в устной и письменной формах;
- сформировать навыки решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке;
- способствовать обогащению опыта творческой самостоятельной познавательной деятельности, развитию критического мышления и способности использовать современные методы и технологии научной коммуникации в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Прerequisites дисциплины: *Отсутствуют*

Постреквизиты дисциплины: *А.1.В.ОД.1 Технология электрохимических процессов и защита от коррозии, А.3.В.1 Научно-исследовательская деятельность, А.3.В.2 Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: иноязычную терминологию профессиональной научной области; грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормы речевого этикета в российских и международных исследовательских коллективах.</p> <p>Уметь: применять иноязычную научную терминологию, знания грамматических, лексических и стилистических способов презентации результатов научной деятельности в работе исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; описывать результаты собственного научного исследования на иностранном языке.</p> <p>Владеть: иноязычной научной терминологией, грамматическими, лексическими и стилистическими способами презентации результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме; нормами и этикой научной коммуникации.</p>	УК-3 готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач
Знать:	УК-4 готовностью

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; основы реферирования и аннотирования научных статей на государственном и иностранном языках, особенности перевода научных текстов с иностранного языка на русский.</p> <p>Уметь: использовать. методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках для решения научных и научно-образовательных задач; реферировать, аннотировать и переводить тексты по тематике профессиональной научной области с иностранного языка на русский.</p> <p>Владеть: методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках, навыками аннотирования и реферирования научных текстов на государственном и иностранном языках, навыками перевода научных текстов с иностранного языка на русский.</p>	использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	1 семестр	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108	216
Контактная работа:	9	7	16
Практические занятия (ПЗ)	8	4	12
Консультации		2	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий	0,75	0,7	1,45
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,3	0,55
Самостоятельная работа: - написание реферата (Р); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	99	101	200
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	диф. зач.	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	24		2		22
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	36		2		34

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов		
		всего	аудиторная работа	внеауд. работа
3	Терминология научной коммуникации	24	2	22
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	24	2	22
	Итого:	108	8	100

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеаудраб а
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	54		2	52	
2	Научные презентации на иностранном языке	54		2	52	
	Итого:	108		4	104	
	Всего:	216		12	204	

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
1	Методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	Основы научной коммуникации. Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Интернет-технологии в научной коммуникации. Средства научных коммуникаций. Грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях и коммуникации	Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации, сайты научной направленности, электронная почта, научные форумы и т.д.). Специфика обмена научной информацией на иностранном языке в онлайн коммуникации. Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
3	Терминология научной коммуникации	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
		иностранном языке по направлению подготовки. Специальная терминология. Описание результатов педагогического исследования на иностранном языке.
4	Особенности перевода научных текстов по направлению исследования	Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Многозначность слов. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Понятие перевода. Эквивалент и аналог. Переводческие трансформации. Перевод терминов и прецизионной лексики. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования.
5	Особенности иноязычной научной коммуникации в устной и письменной формах	Самопрезентация на иностранном языке. Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Реферирование и аннотирование научных статей на иностранном языке.
6	Научные презентации на иностранном языке	Научные презентации на иностранном языке. Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки. Описание формул, графиков, таблиц и диаграмм на иностранном языке. Подготовка доклада и выступления на научной конференции на иностранном языке.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы научной коммуникации. Современные виды и формы профессионального общения на иностранном языке в научном сообществе. Общие грамматические, лексические и стилистические способы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке. Немецкоязычные оригинальные научные публикации по направлению исследования: «Химическая технология» (чтение и перевод). Грамматические модели: видо-временные формы глагола в активном залоге	2
2	2	Современные информационные и коммуникационные технологии в научных исследованиях по направлению исследования: «Химическая технология». Интернет-технологии обмена научной информацией на иностранном языке (виртуальные конференции, электронные публикации). Особенности работы с электронными словарями, словарями-переводчиками, Интернет-ресурсами по тематике научного исследования на иностранном языке. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования. Грамматические модели: видо-временные формы глагола в пассивном залоге	2
3	3	Иноязычная терминология профессиональной научной области ас-	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		пиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования, содержащих специальную терминологию. Научный, речевой этикет. Коммуникативная ситуация: «Установление научных контактов». Описание результатов исследования по направлению «Химическая технология» на иностранном языке. Многозначность слов. Грамматические модели: модальные глаголы.	
4	4	Научные презентации на немецком языке по теме научного исследования. Особенности публичной речи. Чтение и перевод текстов по тематике научного исследования. Эквивалент и аналог перевода. Переводческие трансформации. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Коммуникативная ситуация: «Заявка на участие в конференции» Грамматические модели: синтаксис простого и сложного предложения.	2
5	5	Самопрезентация на иностранном языке: лексические и грамматические средства, особенности структуры и содержания. Требования к реферированию и аннотации научной статьи на иностранном языке. Грамматические модели: инфинитив.	2
6	6	Научные презентации на иностранном языке. Специфика научной презентации на иностранном языке по направленности «Технология электрохимических процессов и защита от коррозии». Описание формул, графиков на иностранном языке. Подготовка презентации по теме научного исследования на иностранном языке.	2
		Итого:	12

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23807.html>. — ЭБС «IPRbooks»

2. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Ausländer in Deutschland - Vom Gastarbeiter zum Mitbürger : учеб. пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2008. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-0408-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/556816> (дата обращения: 13.09.2020). – Режим доступа: по подписке.

5.2 Дополнительная литература

1. Потёмина Т.А. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебные материалы для аспирантов и соискателей/ Потёмина Т.А., Потёмина М.С., Малафеева А.Д.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.— 79 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23809.html>. — ЭБС «IPRbooks»

2. Жаркова Т.И. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и соискателей/ Жаркова Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2007.— 127 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56456.html>. — ЭБС «IPRbooks»

3. Талалай, Т.С. Методические указания для организации самостоятельной работы аспирантов очной и заочной форм обучения (немецкий язык)/ Т.С. Талалай; Оренбургский гос.ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 16 с.URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/35377_20170309.pdf

4. Ekbert Hering, Karl-Heinz Modler. Grundwissen des Ingenieurs. Fachbuchverlag, Leipzig, 2002. – 1196 S.

5.3 Периодические издания

1. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> – Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.deutsch-lernen.com> – Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<https://lingust.ru/deutsch/deutschunterricht> – Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/> – Самоучитель немецкого языка online;

<https://lingvoelf.ru/tests-de> – Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

<http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html> – Журнал на немецком языке;

<http://www.pro-qualifizierung.de> – Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации».

<https://www.all-de.com> – "Немецкий от А до Я", MOOK;

<https://www.all-de.com/projekte/fernstudium/969-usloviya-dostupa-k-massovym-otkrytym-onlayn-kursam.html> – Онлайн-курс «Централизованное тестирование: крэш-курс», MOOK.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.